

Rut

Chapter 4

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

אִשָּׁר	עָבַר	הַנָּאֵל	וְהָיָה	שָׁם	וַיֵּשֶׁב	הַשְּׂעִר	עָלָה	וַיְבֹזֵז	1
про-якого	проходить	викупитель	i-ось	там	i-siv	до-брами	піднявся	A-Booz	
			H2009	H8033	H3427	H8179	H5927	H1162	
וַיֹּשֶׁב:	וַיִּסֶר	אֶלְמָנִי	פָּלְנִי	פֹּה	שָׁבָה	סוּרָה	וַיֹּאמֶר	בֹּזֵז	דְּבַר-
i-siv	i-завернув	i-такий	такий-то	тут	сядь	заверни	i-сказав	Booz	говорив
H3427	H5493	H0492	H6423	H6311	H3427	H5493	H0559	H1162	H1696

А Бóаз прийшов до брами, та й сів там. Аж ось проходить родич, про якого говорив був Боаз. І він сказав йому: „Зайди сюди, послухай, і сядь отут!“ І той зайшов і сів.

וַיִּשְׁבוּ:	פֹּה	שָׁבוּ-	וַיֹּאמֶר	הָעִיר	מִזְקְנֵי	אָנָשִׁים	עֶשְׂרֵה	וַיִּקַּח	2
i-sili	тут	сідайте	i-сказав	міста	зі-старшин	чоловіків	десять	I-взяв	
H3427	H6311	H3427	H0559		H2205	H0376	H6235	H3947	

А Боаз узяв десять мужа зо старших того міста та й сказав: „Сідайте тут!“ І вони посідали.

נְעֻמִי	מָכְרָהּ	לְאֵלִימֶלֶךְ	לְאָחִינוּ	אִשָּׁר	הַשְּׂדֵה	חֶלְקֶת	לְנָאֵל	וַיֹּאמֶר	3
Ноеминь	продала	Елімелеха	брата-нашого	яка	поля	ділянку	викупителєві	I-сказав	
H5281	H4376	H0458	H0251				H0559		

מִמּוֹאָב:
Моаву
[H4124](#)

מִשְׂדֵה
з-поля
[H7725](#)

הַשְּׂדֵה
яка-повернулася
[H7725](#)

І сказав він до родича: „Ділянку поля, що нашого брата Елімелéха, продалá Ноомі, яка вернулася з моавського поля.

וַיִּגְדַּל	הַיֹּשְׁבִים	נִגְדַל	קָנָה	לְאֹמֶר	אָזְנָהּ	אֶנְלֵהּ	אָמַרְתִּי	וַאֲנִי	4
i-перед	присутніми	перед	купи	кажучи	вухо-твое	відкрию	подумав	A-я	
H5048	H3427	H5048	H7069	H0559	H0241	H1540	H0559	H0589	
לִי	הַיְיָדָה	וַיִּנְאַל	לֹא	וְאִם-	וַיִּנְאַל	וַיִּנְאַל	אִם-	עַמִּי	זְקֵנֵי
мені	скажи	викупиш	не	а-якщо	викупи	викупиш	якщо	народу-мого	старшинами
H5046		H3808						H2205	
אֶחְרָיְךָ	וַאֲנֹכִי	לְנָאוֹל	זוּלָתָךְ	אֵין	כִּי	וַיֹּאדְעָהּ	וַיֹּאדְעָהּ	וַיֹּאדְעָהּ	
після-тебе	а-я	щоб-викупити	нікого-крім-тебе	немає	бо	щоб-я-знав	щоб-я-знав	—	
	H0595		H2108	H0369		H3045	H3045	H3045	
						וַיִּנְאַל:	אֲנֹכִי	וַיֹּאמֶר	
						викуплю	я	i-сказав	
							H0595	H0559	

А я постановив: Подам тобі до ушей твоїх, говорячи: Купи при тих, що сидять тут, та при старших мого народу. Якщо викупиш — викупи, а якщо не викупиш — скажи мені, і нехай я знаю, бо окрім тебе нема кому викупити, а я за тобою“. А той сказав: „Я викуплю“.

5 וַיֹּאמֶר בְּעֵז בְּיוֹם-קְנוֹתָהּ הַשָּׂדֶה מִיַּד נְעֻמִי וּמֵאֵת רֹוּת הַמּוֹאֲבִיָּה
I-сказав Вооз в-день купивлі-твого поля з-руки Ноеміні і-від Рут моавітянки
H0559 H1162 H3117 H7069 H3027 H5281 H0853 H7327 H4125

אֶשֶׁת-הַמֵּת [קְנִיתִי] (קְנִיתָהּ) לְהַקִּים שֵׁם-הַמֵּת עָלַי-
дружины померлого — померлого над
H0802 H4191 H7069 H7069 H4191 H4191

נַחֲלָתוֹ:
спадщиною-його
H5159

I сказав Боаз: „Того дня, коли набудеш поле з руки Ноомі, то набудеш також моавитянку Рут, жінку померлого, — щоб поставити ім'я померлому на наділі його“.

6 וַיֹּאמֶר הַגָּאֵל לֹא אוּכַל [לְגַאֹוֶל-] (לְנַאֵל-) לִי פֶן-אֶשְׁחִית אֶת-
I-сказав викупитель не могу — (лнәәл-) лі фән-ашхитят
H0559 H3808 H3201 H6435 H7843 H0853

נַחֲלָתִי גָאֵל-לִי אֶתְהָ אֶת-נְאֻלָּתִי כִי-לֹא אוּכַל לְנַאֵל:
спадщині-мої викупи собі ти — право-моє-викупу бо не можу викупити
H5159 H0853 H1353 H3808 H3201

A родич сказав: „Не можу я викупити собі, щоб не понищити свого наділу. Викупи собі мого викупа, бо я не можу викупити“.

7 וְזֹאת לְפָנַי בְּיִשְׂרָאֵל עַל-הַגָּאֹוֶל וְעַל-הַתְּמוּנָה לְקַיֵּם כָּל-דְּבַר
A-це здавна в-Ізраїлі при викупі і-при обміні щоб-утвердити будь-яку справу
H2063 H6440 H3478 H1353 H8545 H3605 H1697

שָׁלַף אִישׁ נֶעְלוּ וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל:
знімав чоловік сандаль-свій і-давав і-іншому і-це свідчення в-Ізраїлі
H8025 H0376 H5275 H5414 H7453 H2063 H8584 H3478

A оце було колись серед Ізраїля на викуп, і на заміну, і на ствердження кожної справи: чоловік здіймав сандялю свою, і давав своєму ближньому, і це було свідцтвом серед Ізраїля.

8 וַיֹּאמֶר הַגָּאֵל לְבָעֻז קְנֵה-לִּי וַיִּשְׁלַף נֶעְלוֹ:
I-сказав Воозові купи собі і-зняв сандаль-свій
H0559 H1162 H7069 H8025 H5275

I сказав родич до Боаза: „Купи собі!“ I зняв свою сандялю.

9 וַיֹּאמֶר בְּעֵז לְזָקְנִים וְכָל-הָעָם עֲדִים אַתֶּם הַיּוֹם כִּי קָנִיתִי
I-сказав Вооз старшинам і-всьому і-народові свідки ви сьогодні що купив-я
H0559 H1162 H2205 H3605 H5707 H3117 H7069

אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לְאֵלִימֶלֶךְ וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר לְכַלְיוֹן וּמַחֲלוֹן מִיַּד
— все що Елімелехове і все що Кіліоново та Махлонове з-руки
H0853 H3605 H0458 H0853 H3605 H4248 H3027

נְעֻמִי:
Ноеміні
H5281

I сказав Боаз до старших та до всього народу: „Ви свідки сьогодні, що я набув усе, що Елімелехове, і все, що Кіліоново та Махлонове з руки Ноомі.“

וְגַם אֶת־רוּת הַמֹּאֲבִיטָה אֵשֶׁת מַחְלוֹן קְנִייתִי לִי לְאִשָּׁה
 A-takozh Rut moavitjanku družynu Maхlоnovу vzjav-ja sobi za-družynu laševa
 H0853 H1571 H7327 H4125 H0802 H4248 H7069 H0802

לְהַקִּים שָׁם־הַמֵּת עַל־נַחֲלָתוֹ וְלֹא־יִכָּרֵת שָׁם־הַמֵּת
 im'ja shob-vidnoviti nad spadšcinoju-joго im'ja znikne im'ja pomerlogo
 H8034 H4191 H3772 H3808 H5159 H4191 H8034

מֵעַם אָחָיו וּמִשְׁעָרֵי מְקוֹמוֹ עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם:
 z-pomizh brativ-joго i-z-brami mišcja-joго sviđki vi s'ogodni
 H0251 H8179 H4725 H5707 H3117

A takozh moavitjanku Rut, Maхlоnovу žinku, nabuv ja sobi za žinku, šob postaviti im'ja pomerlogo na spadkovi joго, — i ne bude zničene im'ja pomerlogo miž bratami joго ta z brami joго mišcja. Vi s'ogodni sviđki na ce!"

וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בַּשַּׁעַר וְהַזְקֵנִים עֵדִים יִתֵּן יְהוָה אֶת־
 I-skazali ves' narod šob ašer-baševa i-staršini sviđki neħaj-dašv Gospod' et-
 H3605 H0559 H8179 H2205 H5707 H5414 H3068 H0853

הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֵלַי־בֵּיתְךָ וְכַרְתָּלָהּ וְכָל־אֲשֶׁר בָּנִו שָׁתִּיהֶם אֶת־
 do ja-vħodit žinku bit-rahil' ja-Raхil' domu-tvoго i-ja-Liu ja-ħal' ja-ħal' zbuduvali vdoh et-
 H0413 H0935 H3812 H7354 H1129 H8147 H0853

בֵּית יִשְׂרָאֵל וַעֲשֵׂה־תִּיל בְּאֶפְרַתָּה וְקָרָא שָׁם לְחָם:בְּבֵית
 Izrail'iu i-zdobud' silu ba-efrafi i-zdobud' im'ja u-Vifl'eemi
 H3478 H2428 H0672 H7121 H8034 H1035

I skazav uvess' narod, šob bui v brami, ta starši, sviđki: „Neħaj dašv Gospod' cju žinku, šob vħodit do domu tvoго, ja Raхil' ta ja Liu, šob voni obidvi zbuduvali Izrail'iv diм. I rozbağatij v Efrafi, i zdobud' sobi slavne im'ja v Vifl'eemi.

וַיְהִי לִי־נְחֵמָה בְּיָדְךָ כַּבֵּית פְּרִיץ אֲשֶׁר־יָלְדָה תָּמָר לִיהוּדָה מִן־הַזֵּרַע
 I-neħaj-bude diм-tvij diм-dim Pereca ja-ħal' ja-ħal' narodila ja-ħal' juđi vid nasin'ja
 H1961 H6557 H3205 H8559 H3063 H2233

אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לְךָ מִן־הַנְּעָרָה הַזֹּאת:
 dašv ja et-ħal' ti od-ħal' vid diвčini ti-ħal' ciei
 H5414 H3068 H2063 H5291

A z nasin'ja, šob Gospod' dašv ti vid ciei mlodoi žinki, neħaj stane diм tvij, ja diм Pereca, šob Tamar porodila bua juđi".

וַיִּקַּח בְּעֻז אֶת־רוּת וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיָּבֵא אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן
 I-vzjav Booz et-Rut i-stala-vona im'ja za-družynu i-vvišov do-nei a-ħal' i-dav
 H3947 H1162 H0853 H7327 H1961 H0802 H0935 H0413 H5414

יְהוָה לָהּ וַתֵּלֶד אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 Gospod' i-ħal' vağitnišv i-narodila sina
 H3068 H2032 H3205

I vzjav Booz Rut, i vona stala joму za žinku. I vin uvijšov do nei, a Gospod' dav i-ħal' vağitnišv, — i vona porodila sina.

וַתֹּאמְרֵן הַנְּשִׁים אֶל־נְעֻמִי בְּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית לְךָ
 I-skazali žinki do Noomi: „Bağoslovennij Gospod', šob ne pozbaviv tebe s'ogodni rođiča! I bude slavnim im'ja joго seređ Izrail'ja.
 H0559 H0802 H0413 H5281 H1288 H3068 H3808

יְהוָה גָּאֵל וַיְהִי הַיּוֹם בְּיִשְׂרָאֵל:
 viđitelja s'ogodni i-neħaj-proslavitsja im'ja-joго v-Izrail'i
 H3117 H8034 H7121 H3478

I skazali žinki do Noomi: „Bağoslovennij Gospod', šob ne pozbaviv tebe s'ogodni rođiča! I bude slavnim im'ja joго seređ Izrail'ja.

וְהָיָה לָךְ לְמַשִּׁיב נַפְשׁ וּלְכֹלֵל אֶת־שִׁבְתְּךָ כִּי 15
 I-буде-він тобі повертачем душі і-годувальником — старості-твоєї бо
[H1961](#) [H7725](#) [H5315](#) [H3557](#) [H0853](#) [H7872](#)

כְּלִתָּךְ אֲשֶׁר־אָהַבְתָּךְ וּלְדָתוֹ אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה לָךְ מִשְׁבֵּעָה בְּנִים: 16
 невістка-твоя яку любить-тебе народила-його яка ти краща тобі ніж-сім синів
[H3618](#) [H0157](#) [H3205](#) [H1931](#) [H7651](#)

I він буде тобі потішителем душі та на виживлення твоєї сивині, бо породила його твоя невістка, що любить тебе, що ліпша тобі за сімóх синів“.

וַתִּקַּח נַעֲמִי אֶת־הַיֶּלֶד וַתִּשְׁתְּהוּ בְּחִיקָהּ וַתְּהִי־לוֹ לְאֹמְנָת: 17
 I-взяла Ноемінь — дитину і-поклала-його на-груди-свої і-стала нянькою йому
[H3947](#) [H5281](#) [H0853](#) [H3206](#) [H7896](#) [H2436](#) [H1961](#) [H0539](#)

I взяла Ноомі ту дитину, і поклала її на коліна свої, і була їй за няньку.

וַתִּקְרָאנָהּ לֹא הִשְׁכַּנּוֹת שֵׁם לְאֹמֵר יָלַד־בֶּן לְנַעֲמִי וַתִּקְרָאנָה שְׁמוֹ 17
 I-назвали йому сусідки ім'я кажучи народився син Ноеміні і-назвали ім'я-йому
[H7121](#) [H7934](#) [H8034](#) [H0559](#) [H3205](#) [H5281](#) [H7121](#) [H8034](#)

עוֹבֵד הוּא אָבִי־יִשִׁי אָבִי דָוִד: פ 18
 Овід він батько Ессея батько Давида —
[H5744](#) [H1931](#) [H0001](#) [H3448](#) [H0001](#) [H1732](#)

A сусідки назвали ім'я йому, говорячи: „Народився син для Ноомі!“ I назвали ім'я йому: Овед. A він — батько Ессéя, Давідового батька.

וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת פְּרִץ הוֹלִיד אֶת־חֶצְרוֹן: 18
 I-це родовід Переца Перец породив Хецрона
[H0428](#) [H8435](#) [H6557](#) [H6557](#) [H3205](#) [H0853](#) [H2696](#)

A оце Перецові нащадки: Перец породив Гецрона,

וְחֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־רָם וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמְיָדָב: 19
 A-Хецрон породив Рама Рама породив Аммінадава
[H2696](#) [H3205](#) [H0853](#) [H7410](#) [H7410](#) [H3205](#) [H0853](#) [H5992](#)

a Гецрон породив Рама, a Рама породив Аммінадава,

וְעַמְיָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שַׁלְמוֹה: 20
 A-Аммінадав породив Нахшона Нахшона породив Салмона
[H5992](#) [H3205](#) [H0853](#) [H5177](#) [H5177](#) [H3205](#) [H0853](#) [H8009](#)

a Аммінадав породив Нахшона, a Нахшон породив Салмона;

וְשַׁלְמוֹן הוֹלִיד אֶת־בְּעוֹז וּבְעוֹז הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד: 21
 A-Салмон породив Бооза Бооза породив Оведа
[H8012](#) [H3205](#) [H0853](#) [H1162](#) [H1162](#) [H0853](#) [H5744](#)

a Салмон породив Бóаза, a Бóаз породив Оведа;

וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשִׁי וְיִשִׁי הוֹלִיד אֶת־דָּוִד: 22
 A-Овед породив Ессея Ессея породив Давида
[H5744](#) [H3205](#) [H0853](#) [H3448](#) [H3448](#) [H0853](#) [H1732](#)

a Овед породив Ессéя, a Ессéй породив Давида.